Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.06.2023 21:18:14
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
_____М.В. Усынин
«29» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.09 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ

Направление подготовки: Направление 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки: перевод и переводоведение
Квалификация выпускника: Бакалавр
Форма обучения: очная

Год набора - 2020

Челябинск 2023

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Министерством образования и науки РФ N 7 августа 2014 г. № 940.

Автор-составитель: Миляева Е.В.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.
Протокол № 10 от 29.05. 2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций М.В. Василиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля) 4

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соответственных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 4

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы..... 6

4. Объём дисциплины (модуля) в зачётных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся 6

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий 6

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 17

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) 17

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) ..... .17

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 18

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем..... 20

11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) 21

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Б1.В.09 Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский

1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в письменном переводе;
- совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание на родном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода;
- развитие умений осуществлять создание письменного эквивалентного текста на языке перевода (английский, русский).

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины
1.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	*знать:* - основные моменты подготовки к выполнению перевода;
			уметь: - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
			владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода.
2.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	*знать:* - основные виды переводческой эквивалентности;
			уметь: применять основные способы достижения переводческой эквивалентности;
			владеть: - основными способами достижения эквивалентности в переводе.
3	ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	*знать:* - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода;
			уметь: - соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода;

			владеть: - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм языка перевода.
4.	ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	*знать:* - компьютерные текстовые редакторы;
			уметь: - оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе;
			владеть: - навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский» относится к дисциплинам базовой части.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Практический курс (первый изучаемый язык)», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский», «Анализ и интерпретация текста», «Стилистика», «Чтение (первый изучаемый язык)». «Лексикология».

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Основы лексикографии», а также «Производственная преддипломная практика» и «Государственная итоговая аттестация»,

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ;

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 180 академических часа. Дисциплина изучается на 3 курсе в 5,6 семестрах.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебной работы	Всего	Разделение по семестрам	
		5	6
Общая трудоемкость, з.е.	**5**	**2**	**3**
Общая трудоемкость, час.	**324**	**72**	**108**
Аудиторные занятия, час.	124	36	38
Лекции, час.	12	12	
Практические и семинарские занятия, час.	112	34	38
Самостоятельная работа	200	26	70
Курсовой проект (работа)			
Контрольные работы	-	-	
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	Зачет, экзамен	Зачет	Экзамен

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.

Особенности английских научно-технических текстов. Особенности перевода терминов.

Тема 2 Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.

Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода императива.

Тема 3 Особенности перевода инструкций с английского языка на русский

Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций.

Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей.

Тема 4 Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.

Особенности пользования техническими словарями. Особенности использования Интернета.

Тема 5 Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский

Особенности перевода безличных предложений. Особенности перевода составных терминов. Особенности перевода. Особенности перевода номинативных конструкций. Особенности перевода глагольных конструкций при помощи глаголов широкой семантики.

Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера стиля с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский

Особенности перевода названий организаций. Особенности перевода терминов. Особенности перевода эмоциональной окраски. Особенности перевода модальных конструкций.

Тема 2. Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский

Рекламный буклет гостиницы как жанр делового документа. Особенности перевода рекламных буклетов гостиниц.

Тема 3. Особенности перевода делового письма с английского языка на русский
Деловое письмо как жанр делового документа. Особенности перевода делового письма.
Тема 4 Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский
Особенности перевода буклетов гостиниц с русского языка на английский. Особенности перевода делового письма с русского языка на английский.

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятельная работа	Аудиторные занятия	из них	
				Лекции	Практические занятия
5 семестр					
Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский					
Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	16	6	8	2	6
Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	16	8	6	2	4
Тема 3. Особенности перевода инструкций с английского языка на русский	20	2	6	2	4
Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.	10	2	8	2	6
Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский	46	8	18	4	14
Итого по разделу I	**72**	**26**	**46**	**12**	**34**
Итого изучено за 5 семестр	**72**	**26**	**46**	**12**	**34**
6 семестр					
Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера с английского языка на русский и с русского языка на английский					
Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский	16	8	8		8
Тема 2. Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский	12	2	10		10
Тема 3. Особенности перевода делового письма с английского языка на русский	26	16	10		10
Тема 4. Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский	54	44	10		10
Итого по разделу II	**108**	**70**	**38**		**38**
Итого изучено за 6 семестр	**108**	**70**	**38**		**38**
Всего по дисциплине	***180***	***96***	***84***	***12***	***72***
Всего зачетных единиц	***9***				

5.3. Лекционные занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции
5 семестр			
Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.			
Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	Особенности английских научно-технических текстов. Особенности перевода терминов.	2	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11
Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода императива	2	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11
Тема 3. Особенности перевода инструкций с английского языка на русский	Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций. Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей.	2	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11
Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.	Особенности пользования техническими словарями. Особенности использования Интернета	2	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11
Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский	Особенности перевода безличных предложений. Особенности перевода составных терминов. Особенности перевода. Особенности перевода номинативных конструкций. Особенности перевода глагольных конструкций при помощи глаголов широкой семантики.	4	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11

5.4. Практические занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
5 семестр				
Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.				
Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	Особенности английских научно-технических текстов. Особенности перевода терминов.	6	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Коллоквиум Практические задания

Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода императива	4	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Коллоквиум Практические задания
Тема 3. Особенности перевода инструкций с английского языка на русский	Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций. Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей.	4	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Коллоквиум Практические задания
Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.	Особенности пользования техническими словарями. Особенности использования Интернета	6	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Коллоквиум Практические задания
Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский	Особенности перевода безличных предложений. Особенности перевода составных терминов. Особенности перевода. Особенности перевода номинативных конструкций. Особенности перевода глагольных конструкций при помощи глаголов широкой семантики.	14	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Коллоквиум Практические задания
6 семестр				
Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера с английского языка на русский и с русского языка на английский.				
Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский	Особенности перевода названий организаций. Особенности перевода терминов. Особенности перевода эмоциональной окраски. Особенности перевода модальных конструкций. делового письма.	8	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Практические задания
Тема 2. Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский	Рекламный буклет гостиницы как жанр делового документа. Особенности перевода рекламных буклетов гостиниц. .	10	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Практические задания
Тема 3. Особенности перевода делового письма с английского	Особенности структуры английского делового письма. Особенности перевода	10	ПК-8 ПК-9, ПК-10	Практические задания

языка на русский	прагматических аспектов английского делового письма.		ПК-11	
Тема 4. Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский	Особенности перевода буклетов гостиниц с русского языка на английский. Особенности перевода делового письма с русского языка на английский.	10	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Практические задания

5.5. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций	Час.
5 семестр				
Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	6
Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	8
Тема 3. Особенности перевода инструкций с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	2
Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	2
Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	8
6 семестр				
Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характерастиля с английского языка на русский и с русского языка на английский.				
Тема 1. Особенности	Подготовка вопросов для	ПК-8	Обсуждение	8

перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский	практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ПК-9, ПК-10 ПК-11	вопросов по теме. Выполнение практических заданий	
Тема 2. Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	2
Тема 3. Особенности перевода делового письма с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	16
Тема 4. Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-11	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	44

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Основными видами самостоятельной работы являются:

- выполнение тестовых заданий по разделам (темам) дисциплины;
- изучение основной и дополнительной литературы (оригинальных текстов по языкознанию);
- поиск и сбор информации по дисциплине в периодических печатных и интернет-изданиях;
- подготовка и написание рефератов (докладов);
- составление аналитических таблиц;
- подготовка презентации с использованием новейших компьютерных технологий.

Учебно-методические пособия для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский»:

1. Тихонов, А.А.Английский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / А.А.Тихонов. - М. : Проспект, 2011. - 120с.
2. Чужакин А. Мир перевода-6.Трудности перевода в примерах: Практич. пособие. – М.: Р. Валент, 2001. – 60 с.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1.Казакова, Т. А.Практические основы перевода. English<=>Russian [Текст]: учеб. пособие / Т.А.Казакова. - СПб.: Лениздат, 2002. - 320с. - (Изучаем иностранные языки).
2.Кузьмина, Г.В.Практический курс перевода по английскому языку [Текст] : учеб. пособие / Г.В. Кузьмина, С.С.Хромов. - 2-е изд. - М. : Университетская книга, 2014. - 176с.
3.Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Юрайт, 2017. — 263 с.— ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.
4.Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Текст] / авт.-сост. Н. К. Дупленский. - М.: Р. Валент, 2013. - 164с
5.Романова, С.П.Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С.П.Романова, А.Л. Коралова. - 6-е изд. - М.: КДУ, 2014. - 176с.

Дополнительная литература:

1.Алексеева, И. С.Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева. - СПб.: Союз, 2005. - 288с. - (Библиотека переводчика).
2.Ланчиков, В.Мир перевода-6.Трудности перевода в примерах [Текст] : практическое пособие / В.Ланчиков, А.Чужакин. - М. : Р.Валент, 2001. - 64с.
3.Стилистические аспекты перевода[Текст] : учеб. пособие / К.С. Карданова, О.А. Сулейманова, Н.Н. Буклемешева и др. - М. : Академия, 2010. - 176с.
4. Шевчук, В. Н.Электронные ресурсы переводчика [Текст] : справочные материалы для начинающего переводчика / В.Н.Шевчук. - М. : Либрайт, 2010. - 136 с.

Журналы:

Английский язык
Журнал для изучающих английский язык «Speak out»

9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство образования и науки Российской Федерации: http://минобрнауки.рф/;
- Федеральный портал «Российское образование»: http://edu.ru/;
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»: http://window.edu.ru/;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: http://school-collection.edu.ru/;
- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: http: //fcior. /edu.ru/;

- ЭБС ЮРАЙТ http://www.biblio-online.ru.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В связи с введением в образовательный процесс нового Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Содержание методических рекомендаций может включать:

1) цели и задачи изучения дисциплины;
2) структура курса и конкретизированы отдельные модули, составляющие курс
3) советы по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины;
4) описание последовательности действий студента, или «сценарий изучения дисциплины»;
5) рекомендации по использованию материалов учебно-методического комплекса;
6) рекомендации по работе с литературой;
7) советы по подготовке к экзамену (зачету);
8) разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса, по выполнению домашних заданий и т.д.
9) список рекомендуемой литературы.

1. **Советы по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины**. Рекомендуется следующим образом организовать время, необходимое для изучения дисциплины:

Работа с литературой – 1 час в неделю

Подготовка к практическому занятию – не менее 1 час.

Подготовка к каждому экзамену (зачету) – не менее 5 часов.

2. Описание последовательности действий студента («сценарий изучения дисциплины»).

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется следующая последовательность действий:

1. В течение недели выбрать время для работы с литературой по дисциплине.

2. При подготовке к практическим занятиям следующего дня, необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется в задаче, какой теоретический материал нужно использовать. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

3. Рекомендации по использованию материалов рабочей программы.

Рекомендуется использовать текст лекций преподавателя (если он имеется), пользоваться рекомендациями по изучения дисциплины; использовать литературу, рекомендуемую составителями программы; использовать вопросы к экзамену, примерные контрольные работы. Учесть требования, предъявляемые к студентам и критерии оценки знаний.

4. Указания по организации работы с контрольно-измерительными материалами, по выполнению домашних заданий.

При выполнении домашних заданий необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план действий. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу»

аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

5. Советы при подготовке к экзамену (зачету).

При подготовке к экзамену (зачету) следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. То же самое можно сказать и о формулировках других положений курса.

Во время сдачи экзамена (зачета, теста) для успешного выполнения индивидуального задания, оптимальна следующая стратегия: последовательно читайте условия задания и, если есть уверенность, что сумеете его выполнить – выполняйте, если ли есть сомнения, то переходите к следующему. Все «пропущенные» задания пройдете второй раз. И не забывайте о том, что задания часто имеют «подводные камни».

6. Советы по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа заключается в изучении отдельных тем курса по заданию преподавателя по рекомендуемой им учебной литературе, в решении заданий, решении разноуровневых задач и заданий, в подготовке к контрольным работам, к устным ответам на практическом занятии; к докладам, сообщениям по теме, к докладам по проектам. Самостоятельная работа, включает освоение теоретической составляющей и выполнение расчётных задач.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;
2) изучение лекционного материала по конспекту с использованием рекомендованной литературы;
3) завершение практических работ и оформление отчётов;
4) подготовка информационных сообщений, докладов с компьютерной презентацией, рефератов;
5) подготовка материала-презентации.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Студенту предоставляется возможность работать во время учебы более самостоятельно, чем учащимся в средней школе. Студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Максимальное количество часов на дисциплину, предусмотренное учебным планом, составляет - 324 часа, в том числе:

обязательная аудиторная нагрузка обучающегося составляет 124 часа;

самостоятельная работа обучающегося - 200 часов.

Удельный вес самостоятельной работы составляет по времени 162% от количества аудиторных часов, отведённых на изучение дисциплины. Самостоятельная работа студентов является обязательной для каждого студента и определяется учебным планом.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

1) готовность студентов к самостоятельному труду;

2) наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;

3) консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

2. Виды самостоятельных работ

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

1) аудиторная;

2) внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий согласно примерной и рабочей программ учебной дисциплины.

Согласно Положения об организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов на основании компетентностного подхода к реализации профессиональных образовательных программ, видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

1) для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, компьютерной техники и Интернета и др.

2) для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции, обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др), завершение аудиторных практических работ и оформление отчётов по ним, подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на семинаре (конференции), материалов-презентаций, подготовка реферата, составление библиографии тестирование и др.

3) для формирования умений: решение задач и упражнений по образцу, решение вариативных задач, выполнение схем, решение ситуационных (профессиональных) задач, проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности, опытно экспериментальная работа и др.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды внеаудиторной самостоятельные работы студентов

По дисциплине «Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский»:

1) подготовка информационных сообщений на заданные темы;

2) выполнение практических работ и оформление отчётов;

3) создание материала-презентации.

Чтобы развить положительное отношение студентов к внеаудиторной самостоятельные работы студентов, следует на каждом ее этапе разъяснять цели работы, контролировать понимание этих целей студентами, постепенно формируя у них умение самостоятельной постановки задачи и выбора цели.

Оценка вашей успешности ведется в традиционной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»- и отражается в электронном журнале, рассчитывается по формуле, в которой видам самостоятельной работы может быть присвоен разный вес – от 1 до 4.

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента

Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При изучении дисциплины «Основы языкознания» обучающимися и научно-педагогическими работниками используется следующее программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Eclipse java luna SR1 win32
2. 7-Zip
3. 1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений
4. Mozilla Firefox
5. Adobe Flash Player ActiveX
6. Adobe Flash Player Plugin
7. Adobe Reader
8. ESET Endpoint Antivirus
9. Microsoft™ Windows® 7 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
10. Windows® Internet Explorer® 11 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
11. Microsoft™ Office®
12. Компоненты Windows Live
13. Xampp
14. IrfanView
15. Java 7
16. Google Chrome
17. «Гарант аэро»
18. КонсультантПлюс

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика

1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС ЮРАЙТ http://www.biblio-online.ru ЭБС ZNANIUM.COM http://znanium.com

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Учебная аудитория (для проведения лекционных занятий) № 231	*Компьютерное и интерактивное оборудование:* • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Плазма (1 шт.). Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация. *Материальное оснащение:* Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, меловая доска, плакаты, схемы, таблицы.
2.	Аудитория для практических занятий № 231	*Компьютерное и интерактивное оборудование:* • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Плазма (1 шт.). Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация. *Материальное оснащение:* Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, меловая доска, плакаты, схемы, таблицы.
3.	Библиотека Читальный зал № 122	*Компьютерное и интерактивное оборудование:* АРМ библиотекарей - 7, АРМ для читателей - 3, принтера - 2,сканер - 1 *Материальное оснащение:* 97 стеллажей, 3 кафедры, 7 выставочных стеллажа, 4 каталожный шкафа, рабочие столы, стулья. Каталожная система библиотеки - для обучения студентов умению пользоваться системой поиска литературы (карточная и электронная) Количество посадочных мест: 80

13. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для обеспечения качественного образовательного процесса применяются следующие образовательные технологии:

- Традиционные: объяснительно-иллюстративные, иллюстративные, объяснительные.
- Инновационные: информационные, информационно-коммуникационные, проблемные и др.
- Интерактивные: проектная технология, технология решения открытых задач, дискуссия, электронное тестирование знаний.

Интерактивные формы проведения занятий (в часах)

Вид / Формы	Лекции	Практические занятия	Всего
Дискуссия	10	-	10
Метод обучения действием	-	72	72
Итого интерактивных занятий	10	72	82 часов, что составляет 66% от объема аудиторных часов